

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1976 Nr. 27

---

---

A. TITEL

*Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van met de grens verband houdende vraagstukken en andere tussen beide landen bestaande problemen;*

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens het verloop van de gemeenschappelijke landgrens, de grenswateren, het grondbezit in de nabijheid van de grens, het grensoverschrijdend verkeer over land en via de binnenwateren en andere met de grens verband houdende vraagstukken, met Bijlagen en Slotprotocol (Grensverdrag);**

*'s-Gravenhage, 8 april 1960*

B. TEKST

De tekst van het Algemeen Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1960, 67. De tekst van het Grensverdrag, met Bijlagen en Slotprotocol, is geplaatst in *Trb.* 1960, 68.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1963, 114, rubriek J van *Trb.* 1973, 12 en 160 en van *Trb.* 1974, 33 en rubriek J hieronder.

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1963, 114.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1960, 68, *Trb.* 1963, 115, *Trb.* 1973, 12 en 160 en *Trb.* 1974, 33.

Voor de op 30 mei 1958 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens de samenvoeging van de grenscontrole en de instelling van gemeenschappelijke spoorwegstations of van grens-aflosstations aan de Nederlands-Duitse grens zie ook *Trb.* 1975, 9.

In overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet is de op 8 juni 1973 te Lochem/Ahaus tot stand gekomen Overeenkomst over de verbetering en het onderhoud van de Ramsbeek en de Veengoot (tekst in rubriek J van *Trb.* 1974, 33) medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 3 april 1974 (Bijl. *Hand.* II 1973/74 - 12 890, nr. 1). De bepalingen van deze Overeenkomst zijn ingevolge haar artikel 5, eerste lid, in werking getreden op 1 oktober 1975.

De bepalingen van de op 3 december 1971 te Herwen tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Duitse Wasserverband „Netterden'scher Kanal” en het Nederlandse Polderdistrict „Oude Rijn” inzake het gemaal Kandia (tekst in rubriek J van *Trb.* 1973, 12) zijn ingevolge haar artikel 13 op 15 oktober 1975 in werking getreden.

De bepalingen van de op 20 september 1972 te Kranenburg tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Duitse Deichverband „Kleve-Landesgrenze” en het Nederlandse Polderdistrict „Maas en Waal” over de waterafvoer uit het gemeenschappelijke stroomgebied naar het gemaal te Nijmegen (tekst in rubriek J van *Trb.* 1973, 12) zijn ingevolge haar artikel 13, eerste lid, op 15 oktober 1975 in werking getreden.

Ter uitvoering van de bepalingen van Hoofdstuk 4 van het Grensverdrag is in overeenstemming met artikel 59, tweede lid, van dat Verdrag tussen het Waterschap van de Geleen- en Molenbeek met zijtakken en het „Rodebachverband” op 12 september 1975 te Tüddern tot stand gekomen een Overeenkomst inzake het onderhoud van de Rode Beek, de Grensgraaf, de vroegere Rigolbach en de Ruisscherbeek.

De tekst van de Overeenkomst luidt als volgt:

### **Overeenkomst inzake het onderhoud van de Rode Beek, de Grensgraaf, de vroegere Rigolbach en de Ruisscherbeek**

Het Rodebachverband te Tüddern, verder aangeduid als „Rodebachverband”, vertegenwoordigd door de voorzitter van het Verband Gemeindedirektor Laumen

en

Het waterschap van de Geleen- en Molenbeek met zijtakken te Sittard, verder aangeduid als „Waterschap” vertegenwoordigd door de voorzitter Mr. H. J. A. Prickartz

sluiten, gelet op hoofdstuk 4, artikel 59, van het op 8 april 1960 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Grensverdrag, de volgende overeenkomst:

#### **Artikel 1**

De partijen verplichten zich de Rode Beek, de Grensgraaf, de vroegere Rigolbach en de Ruisscherbeek voor wat betreft de op de bijgevoegde overzichtskaart aangeduide beekvakken te onderhouden. De overzichtskaart maakt deel uit van deze overeenkomst (bijlage 1) <sup>1)</sup>.

#### **Artikel 2**

1. Het onderhoud omvat het behoorlijk reinigen en in stand houden van de waterlossingen en de taluds overeenkomstig de bijgevoegde dwarsprofielentekening (bijlage 2) <sup>2)</sup>. De dwarsprofielentekening maakt deel uit van deze overeenkomst. Het onderhoud betreft verder

a) het behoorlijk reinigen en in stand houden van de aan weerszijden vrij te houden 1,5 m brede onderhoudsstroken;

b) het in een behoorlijke staat behouden van de over, onder, aan en in deze waterlossingen gelegen kunstwerken, zoals bruggen, duikers, uitmondingen van zijbeken en riolen, sluisen en stuwen.

2. De onderhoudswerkzaamheden dienen tenminste tweemaal per jaar te geschieden en wel in de periode tussen 15 april en 15 juni en tussen 1 oktober en 30 november. Zij moeten binnen deze perioden zijn aangevangen en beëindigd.

3. De partijen dragen er zorg voor dat de onderhoudsstroken niet worden omgeploegd, beplant of beweid en dat zij vrij worden gehouden van hekken en heggen.

---

<sup>1)</sup> De overzichtskaart is los bij dit *Tractatenblad* gevoegd.

<sup>2)</sup> Deze bijlage is niet afgedrukt.

## Vereinbarung über die Unterhaltung des Rodebaches, des Grenzgrabens, des früheren Rigolbaches und des Ruisscherbaches

Der Rodebachverband in Tüddern, im folgenden „Rodebachverband“ genannt, vertreten durch den Verbandsvorsteher Gemeindegeldirektor Laumen

und

die Waterschap van de Geleen- en Molenbeek met zijtakken in Sittard, im folgenden „Waterschap“ genannt, vertreten durch den Vorsitzenden Mr. H. J. A. Prickartz

schliessen unter Beachtung von Kapitel 4, Artikel 59 des Grenzvertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlanden vom 8. April 1960 folgende Vereinbarung:

### Artikel 1

Die Parteien verpflichten sich, den Rodebach, den Grenzgraben, den früheren Rigolbach und den Ruisscherbach auf den in der beigelegten Übersichtskarte gekennzeichneten Bachstrecken zu unterhalten. Die Übersichtskarte ist Bestandteil dieser Vereinbarung (Anlage 1)<sup>1)</sup>.

### Artikel 2

1. Die Unterhaltung umfasst das ordnungsmässige Reinigen und Instandhalten des Gewässers und der Böschungen entsprechend der beigelegten Querschnittszeichnung (Anlage 2)<sup>2)</sup>. Die Querschnittszeichnung ist Bestandteil dieser Vereinbarung. Die Unterhaltung erstreckt sich auf

a) das ordnungsmässige Reinigen und Instandhalten der an beiden Ufern freizuhaltenen 1,5 m breiten Unterhaltungsstreifen;

b) die Erhaltung eines ordnungsmässigen Zustandes der Bauwerke an, in, über und unter diesen Gewässern, wie Brücken, Düker, Ausmündungen von Nebengewässern und Kanälen, Schleusen und Wehre.

2. Die Unterhaltungsarbeiten müssen mindestens zweimal jährlich ausgeführt werden, und zwar in der Zeit zwischen dem 15. April und dem 15. Juni und zwischen dem 1. Oktober und dem 30. November. Sie müssen innerhalb dieser Fristen begonnen und beendet sein.

3. Die Parteien sorgen dafür, dass die Unterhaltungsstreifen nicht umpflügt, bepflanzt oder beweidet werden, und dass sie von Zäunen und Hecken freigehalten werden.

---

1) Zie noot 1) op blz. 4.

2) Zie noot 2) op blz. 4.

## Artikel 3

1. Voor de beekvakken, die geheel op Duits of geheel op Nederlands gebied zijn gelegen, is telkens alleen die partij onderhoudsplichtig in wiens gebied het betreffende beekvak is gelegen.
2. Voor de op de overzichtskaart aangegeven grensscheidende beekvakken is onderhoudsplichtig:
  - a) van punt A als aangegeven op de overzichtskaart tot punt B het Rodebachverband;
  - b) van punt B als aangegeven op de overzichtskaart tot punt C tot het tijdstip van de opheffing van de molenstuw bij punt B het Rodebachverband voor wat betreft de taluds en het waterschap voor wat betreft de beekbodem, na de opheffing van deze molenstuw het Rodebachverband;
  - c) van punt F als aangegeven op de overzichtskaart tot punt H het waterschap;
  - d) van punt K als aangegeven op de overzichtskaart tot punt L het waterschap.
3. De partijen streven naar opheffing van de molenstuw bij punt B. Zij dragen ieder voor de helft de kosten van het afkopen van de stuwrechten en het opruimen van de stuwwerken.
4. Het waterschap dient de sluizen in de bovenmond van de afslag van de Rode Beek naar de Vloedgraaf bij punt B te bedienen en te onderhouden.

## Artikel 4

1. Voor het toezicht op het onderhoud van de in artikel 1 genoemde beekvakken wordt een schouwcommissie van vier leden gevormd. Zij bestaat uit een vertegenwoordiger van ieder der partijen en van hun toezichthoudende organen. De leden zijn bevoegd zich te laten vertegenwoordigen. Het voorzitterschap wordt jaarlijks afwisselend bekleed door de vertegenwoordiger van het Nederlandse en van het Duitse toezichthoudend orgaan, te beginnen met de eerstgenoemde.
2. Op de werkzaamheden van de schouwcommissie is van toepassing het reglement van orde van de Permanente Nederlands-Duitse Grenswaterencommissie, voor zover dit reglement geldt voor de door deze commissie ingestelde subcommissies.
3. De schouwcommissie voert tenminste eenmaal per jaar in de maanden juni of juli schouw over de waterlossingen.

Ten behoeve van het vaststellen van oorzaken van onvoldoende waterafvoer kan de schouw ook over aansluitende beekvakken worden uitgebreid.

### Artikel 3

1. Für die Gewässerstrecken, die ganz auf deutschem oder auf niederländischem Gebiet liegen, bleibt jeweils allein die Partei unterhaltungspflichtig, in deren Gebiet die betreffende Strecke liegt.

2. Für die in der Übersichtskarte angegebenen grenzbildenden Gewässerstrecken ist unterhaltungspflichtig:

a) von Punkt A in der Übersichtskarte bis Punkt B der Rodebachverband;

b) von Punkt B der Übersichtskarte bis Punkt C bis zur Beseitigung des Mühlenstaus bei Punkt B hinsichtlich der Böschungen der Rodebachverband und hinsichtlich der Bachsohle die Waterschap, nach der Beseitigung dieses Mühlenstaus der Rodebachverband;

c) von Punkt F der Übersichtskarte bis Punkt H die Waterschap;

d) von Punkt K der Übersichtskarte bis Punkt L die Waterschap.

3. Die Parteien bemühen sich um die Beseitigung der Mühlenstaus bei Punkt B. Sie tragen die Kosten für den Kauf der Staurechte und die Entfernung der Stauanlagen je zur Hälfte.

4. Die Waterschap hat die Schleusen oberhalb des Rodebachabschlages zum Flutgraben bei Punkt B zu bedienen und zu unterhalten.

### Artikel 4

1. Zur Überwachung der Unterhaltung der in Artikel 1 genannten Gewässerstrecken wird eine Schaukommission von vier Mitgliedern gebildet. Sie besteht aus je einem Vertreter der Parteien und ihrer Aufsichtsbehörden. Die Mitglieder sind befugt, sich vertreten zu lassen.

Den Vorsitz führen jährlich abwechselnd der Vertreter der niederländischen und der deutschen Aufsichtsbehörde, beginnend mit dem Erstgenannten.

2. Für die Tätigkeit der Schaukommission gilt die Geschäftsordnung der Ständigen Deutsch-Niederländischen Grenzgewässerkommission sinngemäss, soweit diese für die von dieser Kommission eingesetzten Unterausschüsse gilt.

3. Die Schaukommission schaut die Gewässer mindestens einmal jährlich in den Monaten Juni oder Juli. Zur Feststellung von Ursachen ungenügender Vorflut kann sie die Schau auch auf anschliessende Gewässerstrecken ausdehnen.

4. De schouwcommissie komt tenminste eenmaal per jaar na afloop van de jaarlijkse schouw in gewone vergadering bijeen.

5. Een uitnodiging voor een schouw of voor een vergadering moet tenminste twee weken en ten hoogste vier weken van te voren worden toegezonden.

6. De schouwcommissie besluit met meerderheid van stemmen.

7. De schouwcommissie stelt een verslag op van iedere schouw of vergadering. In het verslag van de schouw dienen de voor het herstel van een behoorlijke onderhoudstoestand te treffen maatregelen en desvereist termijnen te worden vermeld. De partijen, de toezichhoudende organen en de leden van de schouwcommissie ontvangen een exemplaar van dit verslag.

8. De commissieleden zijn bevoegd te allen tijde de in artikel 1 genoemde beekvakken te bezichtigen.

9. De partijen verbinden zich elkaar behulpzaam te zijn bij het verkrijgen van de vereiste grensbescheiden voor de leden van de schouwcommissie en de deskundigen, die hen terzijde staan.

#### Artikel 5

Wijzigingen in de overeenkomst behoeven de goedkeuring van de regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland.

#### Artikel 6

1. De overeenkomst wordt gesloten voor de tijdsduur van tien jaren. Wordt zij niet drie jaren voor de expiratiedatum opgezegd, dan wordt zij geacht stilzwijgend te zijn verlengd met telkens tien jaren.

2. De opzegging dient te geschieden bij aangetekend schrijven.

#### Artikel 7

Deze overeenkomst behoeft de goedkeuring van de regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Bondsrepubliek Duitsland. Zij treedt in werking een maand na ontvangst van de laatste kennisgeving van goedkeuring bij één der partijen. De partijen stellen het tijdstip van inwerkingtreding **schriftelijk vast.**

4. Die Schaukommission tritt mindestens einmal jährlich nach Beendigung der jährlichen Schau zu einer ordentlichen Sitzung zusammen.

5. Zu einer Sitzung oder Schau ist vorher mit einer Frist von mindestens zwei und höchstens vier Wochen einzuladen.

6. Die Schaukommission beschliesst mit Stimmenmehrheit.

7. Die Schaukommission fertigt einen Bericht über jede Schau oder Sitzung an. In dem Schaubericht müssen die zur Wiederherstellung eines ordnungsmässigen Unterhaltungszustandes zu treffenden Massnahmen und erforderlichenfalls Fristen angegeben werden.

Die Parteien, die Aufsichtsbehörden und die Mitglieder der Schaukommission erhalten eine Ausfertigung dieses Berichtes.

8. Die Kommissionsmitglieder sind befugt, zu jeder Zeit die in Artikel 1 genannten Gewässerstrecken zu besichtigen.

9. Die Parteien verpflichten sich, einander bei der Beschaffung der erforderlichen Grenzpapiere für die Mitglieder der Schaukommission und die beigezogenen Sachverständigen behilflich zu sein.

#### Artikel 5

Änderungen der Vereinbarungen bedürfen der Genehmigung der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande.

#### Artikel 6

1. Die Vereinbarung wird auf die Dauer von zehn Jahren abgeschlossen. Wird sie nicht drei Jahre vor Ablauf ihrer Dauer gekündigt, verlängert sie sich stillschweigend um jeweils weitere zehn Jahre.

2. Die Kündigung hat durch eingeschriebenen Brief zu erfolgen.

#### Artikel 7

Diese Vereinbarung bedarf der Genehmigung der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs der Niederlande. Sie tritt einen Monat nach Zugang der zuletzt erteilten Genehmigung bei einer der Parteien in Kraft. Die Parteien stellen den Zeitpunkt des Inkrafttretens durch Briefwechsel fest.



Opgemaakt te Tüddern, de 12e september 1975

in vier exemplaren, elk in de Nederlandse en Duitse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk bindend zijn.

*Voor het waterschap van de  
Geleen- en Molenbeek met zij-  
takken:*

(w.g.) H. J. A. PRICKARTZ

*Voor het Rodebachverband:*

(w.g.) LAUMEN

---

Geschehen zu Tüddern, den 12. September 1975

in vier Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache,  
wobei beide Texte gleichermassen verbindlich sind.

*Für die Waterschap van de  
Geleen- en Molenbeek met zij-  
takken:*

(gez.) H. J. A. PRICKARTZ

*Für den Rodebachverband:*

(gez.) LAUMEN

---

**Aanhangsel met betrekking tot de overeenkomst inzake het onderhoud van de Rode Beek, de Grensgraaf, de vroegere Rigolbach en de Ruisscherbeek, tussen het Rodebachverband te Tüddern en het waterschap van de Geleen- en Molenbeek met zijtakken te Sittard**

De ondergetekenden,

het Waterschap van de Geleen- en Molenbeek met zijtakken te Sittard (Nederland),

de Kreis Heinsberg als rechtsopvolger van het voormalige Kreiskommunalverband Geilenkirchen-Heinsberg te Geilenkirchen (Duitsland)

en het Rodebachverband in Tüddern, gemeente Selfkant, Kreis Heinsberg (Duitsland)

verklaren, dat met het van kracht worden van de „Overeenkomst inzake het onderhoud van de Rode Beek, de Grensgraaf, de vroegere Rigolbach en de Ruisscherbeek”, die op grond van hoofdstuk 4, artikel 59 van het Grensverdrag van 8 april 1960 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland werd gesloten, alle tot nu toe bestaande onderhoudsovereenkomsten voor de Rode Beek en haar zijbeken, in het bijzonder de „Overeenkomst van 20 april 1944 tussen het Kreiskommunalverband Geilenkirchen-Heinsberg (Duitsland) en het waterschap van de Geleen- en Molenbeek met zijtakken te Sittard (Nederland)”, inhoudsloos zijn geworden.

Sittard, de 12e september 1975

*Voor het waterschap van de Geleen- en Molenbeek met zijtakken:*

(w.g.) H. J. A. PRICKARTZ

Tüddern, de 12e september 1975

*Voor het Rodebachverband:*

(w.g.) LAUMEN

Geilenkirchen, de 12e september 1975

*Voor de Kreis Heinsberg:*

(w.g.) ESSER

---

**Anhang in Bezug auf die Vereinbarung über die Unterhaltung des Rodebaches, des Grenzgrabens, des früheren Rigolbaches und des Ruisscherbaches, zwischen dem Rodebachverband in Tüddern und der Waterschap van de Geleen- en Molenbeek met zijtakken in Sittard**

Die Unterzeichneten,

die Waterschap van de Geleen- en Molenbeek met zijtakken in Sittard (Niederlande),

der Kreis Heinsberg, als Rechtsnachfolger des ehemaligen Kreiskommunalverbandes Geilenkirchen-Heinsberg in Geilenkirchen (Deutschland)

und der Rodebachverband in Tüddern, Gemeinde Selfkant, Kreis Heinsberg (Deutschland)

erklären, dass mit dem Inkrafttreten der „Vereinbarung über die Unterhaltung des Rodebaches, des Grenzgrabens, des früheren Rigolbaches und des Ruisscherbaches“, die gemäss Kapitel 4, Artikel 59 des Grenzvertrages zwischen dem Königreich der Niederlanden und der Bundesrepublik Deutschland am 8. April 1960 abgeschlossen wurde, alle bis jetzt bestehenden Unterhaltungsvereinbarungen für den Rodebach und seine Nebengewässer, insbesondere die „Vereinbarung zwischen dem Kreiskommunalverband Geilenkirchen-Heinsberg (Deutschland) und der Waterschap van de Geleen- en Molenbeek met zijtakken in Sittard (Niederlande) vom 20. April 1944“, gegenstandslos geworden sind.

Sittard, den 12. September 1975

*Für die Waterschap van de Geleen- en Molenbeek met zijtakken:*

(gez.) H. J. A. PRICKARTZ

Tüddern, den 12. September 1975

*Für den Rodebachverband:*

(gez.) LAUMEN

Geilenkirchen, den 12. September 1975

*Für den Kreis Heinsberg:*

(gez.) ESSER

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter *b*, van de Grondwet niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge haar artikel 7 in werking treden een maand na ontvangst van de laatste kennisgeving van goedkeuring bij een der partijen.

Uitgegeven de *derde* maart 1976.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

M. VAN DER STOEL.

De bij deze overeenkomst behorende kaart  
is los bijgevoegd.